

Olga Guseva  <https://orcid.org/0000-0002-7873-2768>

Petersburski Uniwersytet Państwowy

guseva2004@mail.ru

Anna Konoshenkova  <https://orcid.org/0000-0001-6362-3457>

Petersburski Uniwersytet Państwowy

st064697@student.spbu.ru

Перевод ономастических реалий (на примере польских и русских переводов романов Дж.К. Роулинг о Гарри Поттере)

Аннотация

Статья посвящена анализу способов передачи ономастических реалий на польском и русском языках на материале романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере. В ономастическом пространстве романов выделено 809 реалий, которые были проанализированы с точки зрения ономастики и переводоведения и разделены на группы онимов: антропонимы, зоонимы, топонимы, эргонимы, хрематонимы, порейонимы, прагматонимы, идеонимы. Для каждой группы анализировались способы перевода, использованные польским и русскими переводчиками, выделялись наиболее частотные способы перевода. В результате проведенного исследования была разработана новая классификация способов перевода ономастических реалий.

Ключевые слова: ономастика; переводоведение; ономастическое пространство; перевод ономастических реалий; переводы романов Дж.К. Роулинг

Творчество Джоан Роулинг (J. Rowling) представляет огромный интерес для исследователей многих областей, и, конечно, в первую очередь для филологов, лингвистов и переводоведов. В своих книгах Роулинг, филолог по образованию, использует множество аллюзий на античные мифы и произведения мировой художественной культуры, а также неологизмы и различные стилистические приёмы, о которых пойдет речь в настоящей статье. Объектом нашего исследования

являются способы перевода ономастических реалий, а предметом – перевод романов о Гарри Поттере на польский и русский языки. Цель исследования – проследить, как справлялись с задачей передачи ономастических реалий представители одной языковой группы – польского и русского языков и на основе собранного материала предложить классификацию способов перевода различных групп ономастических реалий. В нашу задачу входит: выделить ономастические реалии из ономастического пространства романов Д. К. Роулинг; классифицировать их по группам онимов; проанализировать способы перевода каждой из групп.

Романы Джоан Роулинг, впервые опубликованные в 1997 г., и переведённые на польский и русский языки в 2000 г., получили довольно противоречивые отзывы в СМИ и среди литературоведов, однако спустя 20 лет после издания были признаны феноменом, оказавшим влияние не только на развитие английского языка, но и на мировую культуру в целом. В России переводом романов занимались разные специалисты (М. Спивак (M. Spivak), И. Оранский (I. Oranskij), М. Литвинова (M. Litvinova), А. Лях (A. Liakh), М. Межуев (M. Mezhev), Е. Саломатина (E. Salomatina), В. Бабков (V. Babkov), В. Голышев (V. Golyshev), Л. Мотылёва (L. Motyleva), М. Лахути (M. Lakhuti), С. Ильин (S. Ilin), М. Сокольская (M. Sokolskaia)) и зачастую без должного редактирования, что не могло не сказаться на качестве перевода. Российские переводы не раз признавались неудачными и подвергались критике со стороны журналистов и переводчиков. В Польше все семь книг последовательно перевёл один переводчик, Анджей Польковский (Andrzej Polkowski). К книгам Джоан Роулинг обращаются в своих исследованиях литературоведы, лингвисты, психологи, социологи, философы. В лингвистике романы о Гарри Поттере часто становились объектом исследования для переводоведения – рассматриваются проблемы перевода каламбуров (Смирнова, Щелконогова/Smirnova, Shchelkonogova, 2009: 190–193), имён собственных (Сафронова/Safronova, 2016: 205–209), реалий (Капкина/Кapkova, 2004: 72–78) и стилистических элементов (Волкодав/Volkodav, 2006). Вопрос перевода романов о Гарри Поттере также вызывал научный интерес польских лингвистов. В своих работах они обсуждали различные проблемы перевода (Żyłka, 2005: 27–42; Malek 2008), в том числе способы передачи неологизмов (Trzaska, 2017) и имён собственных (Woźniak, 2006: 171–192). Востребованность творчества Дж. К. Роулинг и интерес к нему переводчиков и определили актуальность нашего исследования. Кроме того, актуальным его делает активное развитие теории перевода и ономастики, а также недостаточная ещё изученность вопросов перевода ономастических реалий.

Теоретики перевода не сразу обратили внимание на проблему перевода реалий, однако С. Влахов и С. Флорин в своей работе 1980 г. «Непереводимое в переводе» подробно рассмотрели этот вопрос. Они определяли реалии как слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому (Влахов, Флорин/Vlakhov, Florin, 2012: 47). В нашей работе мы изучали перевод реалий на нескольких ономастических уровнях, а потому предпочли более широкое определение, понимая под реалиями следующее:

- 1) слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке;
- 2) разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке;
- 3) предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова;
- 4) слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта.

В своих трудах, посвящённых теории перевода, В.С. Виноградов, освещая вопрос перевода реалий, выделял среди прочих реалии ономастические (Виноградов/Vinogradov, 2006: 110). Под термином «ономастическая реалия» мы понимаем слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации.

Подробно изучая реалии, С. Влахов и С. Флорин дали также исчерпывающую классификацию переводческих трансфигураций, включающую транскрипцию (транслитерацию) и способы собственно перевода: введение неологизма при помощи кальки, полукальки или освоения реалии, использование семантического неологизма, а также способы замены реалии, включающие приблизительный перевод, родо-видовую замену, введение функционального аналога или использование описательного перевода. В качестве отдельного способа передачи реалии перевода рассматривается контекстуальный перевод (Влахов, Флорин/Vlakhov, Florin, 2012: 88). Способ транскрипции (транслитерации) является наиболее распространённым для перевода реалий вообще и ономастических в частности. Ему противопоставляются способы собственно перевода, которые применяются в тех случаях, когда транскрипция нежелательна или не способна вызвать должный когнитивный эффект. Выделяя ономастические реалии из ономастического пространства романов Дж.К. Роулинг, мы встретились со всеми вышеперечисленными способами передачи реалий.

В ходе исследования нами было выделено 809 ономастических реалий. Имена, входящие в ономастическое пространство романа, мы разделили на одушевлённые, в которые вошли антропонимы (446) (собственные именованья людей) и зоонимы (26) (наименования представителей животного мира), и на неодушевлённые, представленные топонимами (16) (собственное имя любого географического объекта), наименованиями локаций (37), эргонимами (93) (собственное имя делового объединения людей), хремотонимами (12) (собственное имя предмета материальной культуры), порейонимами (9) (собственное имя любого вида транспорта), названиями зелий (23), прагматонимами (45) (номен для обозначения сорта, марки, товарного знака), идеонимами (102) (имена собственные объектов, являющихся продуктом умственной, идеологической и художественной сфер деятельности человека).

Реалии в большинстве случаев считаются непереводаемыми, однако романы Джоан Роулинг представляют интерес для исследования с точки зрения ономастики и переводоведения благодаря своему стилистическому многообразию. При создании имён собственных и названий Роулинг использует такие приёмы как тавтограммы

(Weasleys' Wizard Wheezes), анаграммы (Tom Marvolo Riddle – I am Lord Voldemort), акронимы (S.P.E.W.), каламбуры (Whomping Willow), аллюзии на античные мифы и произведения мировой художественной культуры, а также неологизмы и различные стилистические приёмы. Передача подобной лексики только лишь транскрибированием без утраты авторского стиля не представляется возможным.

Антропонимы являются самой многочисленной группой ономастических реалий в нашем исследовании. По виду референта (одушевлённый) к этой группе примыкают также зоонимы. В переводческой практике антропонимы принято транскрибировать либо, реже, транслитерировать, то есть, переносить в текст переводящего языка с сохранением фонетический и/или графической формы. Однако порой переводчику приходится сталкиваться с так называемыми «говорящими» (смысловыми) именами и прозвищами. Тогда ему приходится проявить творческий подход к переводу имён собственных и воспользоваться рядом различных способов трансформации.

Наше исследование показало, что при переводе антропонимов в романах о Гарри Поттере, наиболее продуктивным способом трансформации в русских переводах является транскрипция, которая соотносится с принципом непереводаемости польского переводчика, как показано в Таблице 1:

Таблица 1

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|-----------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| Hannah Abbott | Hannah Abbott | Ханна Аббот |
| Cedric Diggory | Cedric Diggory | Седрик Диггори |
| Draco Malfoy | Draco Malfoy | Драко Малфой |
| Ronald Bilius «Ron» Weasley | Ronald Bilius «Ron» Weasley | Рональд Билиус «Рон» Уизли |

Переводчики также адаптировали часть имён, например, добавив окончание *-a*, характерное для женского рода обоих языков, к женским именам (ср. англ. *Millicent Bagnold*, польск. *Millicenta Bagnold*, рус. *Миллисента Багнольд*). При этом в некоторых случаях адаптации и польский, и русские переводчики были непоследовательны – особенно при передаче имён латинского и псевдолатинского происхождения. В большинстве случаев русские переводчики транслитерировали подобные имена, не учитывая традиционные способы передачи имён латинского происхождения на русский, как представлено в Таблице 2.

Таблица 2

| Оригинал | Традиционный вариант | Книжный вариант |
|-----------------|----------------------|-----------------|
| Cornelius Fudge | Корнелий | Корнелиус Фадж |
| Lucius Malfoy | Люций | Люциус Малфой |
| Severus Snape | Север | Северус Снегг |

Вместе с тем в русском переводе встречается и традиционный вариант написания:
англ. *Ambrosius Flume* – рус. *Амброзий Флюм*,
англ. *Livius* – рус. *Ливий*,
англ. *Tiberius Ogden* – рус. *Тиберий Огден*.

Причины подобной непоследовательности не вполне ясны, так как среди обоих вариантов встречаются прецедентные имена, вошедшие в культурный и исторический фонд русского языка.

Что касается польского перевода латинских антропонимов, то тут тоже наблюдается некоторая непоследовательность. Так, имена латинского происхождения, повсеместно встречающиеся в истории, переводчик адаптирует согласно польским традициям, заменяя характерное окончание *-us* на *-usz*: англ. *Lucius Malfoy* – польск. *Lucjusz Malfoy* (ср. *Lucjusz Domicjusz Aurelian*), англ. *Ambrosius Flume* – польск. *Ambrojusz Flume* (ср. *Ambrojusz Teodojusz Makrobjusz*). Подобной трансформации подвергаются и псевдолатинские имена, выдуманные Роулинг: англ. *Bartemius Crouch* – *Bartemiusz “Barty” Crouch*, англ. *Libatius Borage* – *Libacjusz Borage*.

Вместе с тем, другие имена на *-us*, также не являющиеся историческими, подобной адаптации не получают: *Rubeus Hagrid*, *Ksenofilus* (англ. *Xenophilus*) *Lovegood*, *Filius Flitwick*.

Есть и третий вариант, при котором имя на *-us* вовсе утрачивает свою латинскую флексию – англ. *Rodolphus Lestrage* – польск. *Rudolf Lestrage*. Это тоже может быть связано с «историчностью» имени. Так звали, например, известного мыслителя эпохи гуманизма Рудольфа Агриколу (*Rodolphus Agricola*), который известен в Польше под именем *Rudolf Agricola*.

Перевод имён латинского и псевдолатинского происхождения является довольно проблематичным в силу разных временных периодов заимствования, отсутствия чётких правил транслитерации и возможности сосуществования нескольких форм одновременно. Однако в данном случае и русские, и польские переводчики проявили непоследовательность, выбирая стратегию перевода.

Стоит отметить, что транскрипция и непереводаемость большей частью характерна для личных имён, в то время как для передачи прозвищ и зоонимов переводчики чаще пользовались приёмами калькирования, полукалькирования и создания семантических неологизмов, чтобы передать их смысловое содержание. Примеры калькирования, т.е., заимствования путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота, приведены в Таблице 3:

Таблица 3

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| The Fat Friar | Gruby Mnich | Толстый Монах |
| The Grey Lady | Szara Dama | Серая Дама |
| The Bloody Baron | Krwawy Baron | Кровавый Барон |
| Wendelin the Weird | Wendelina Dziwaczna | Венделина Странная |

Также в тексте романов нам встретились полукальки – частичные заимствования, новые слова или (устойчивые) словосочетания, состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова (Влахов, Флорин/ Vlahov, Florin 2012: 88). Примеры полукальки в польском и русском переводах представлены в Таблице 4:

Таблица 4

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| Bodrod the Bearded | Bodrod Brodaty | Бодрод Бородатый |
| The Great Humberto | Wielki Humberto | Великий Умберто |
| Nearly Headless Nick | Prawie Bezgłowy Nick | Почти Безголовый Ник |
| Ragnuk the First | Ragnuk Pierwszy | Рагнук Первый |

В переводах романов Роулинг мы также встречаем семантические неологизмы, к которым, вслед за Влаховым и Флориным, относим условно новые слова или словосочетания, «сочиненные» переводчиком и позволяющие передать смысловое содержание реалии (там же: 89–90). Примеры семантических неологизмов приведены в Таблице 5:

Таблица 5

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|-------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| Prongs | Rogacz | Сохатый |
| Snuffles | Wąchacz | Нюхалз |
| Alastor „Mad-Eye” Moody | Alastor “Szalonooki” Moody | Аластор «Грозный глаз» Грюм |
| Scabbers | Parszywek | Короста |
| Hokey | Bujdka | Похлёба |

В последнем примере стоит отметить, что, несмотря на одинаковый способ передачи реалии, переводчики по-разному подошли к семантической составляющей имени. Слово *hokey* в английском имеет несколько значений: 1) месиво, неаппетитная еда, 2) фальшивый, сентиментальный, неискренний. Как мы видим, переводчики взяли за основу разные значения. Польское имя *Bujdka* образовано от польск. *bujda*. Вот как свой выбор комментирует А. Польковский: «Имя домового эльфа является уменьшительным от слова *bujda* (‘ложь’), поскольку Буйдке часто приходилось обманывать свою хозяйку, говоря, что она прекрасна и очаровательна» (Rowling, 2006: 698).

В данном контексте нельзя не упомянуть о «говорящих» именах. Дж.К. Роулинг достаточно последовательна в использовании данного стилистического приёма, что может вводить в заблуждение переводчиков. Это можно наблюдать в примерах, когда русские переводчики калькировали фамилии, семантическая нагрузка которых не была очевидной или обязательной (*ср. англ. Mary Cattermole, рус. Мэри Кром-*

котт). Данный прием можно рассматривать как способ переводческой компенсации, позволяющий сохранить баланс между оригинальным имятворчеством и переводом.

Говоря о непосредственно переводе, то есть, трансформации реалии, помимо упомянутых выше способов, стоит обратить внимание и на варианты приблизительного перевода. Эти методы оказались менее продуктивными – например, родо-видовая замена представлена всего несколькими вариантами (ср. англ. *Padfoot* – польск. *Łapa*); однако русские переводчики, в отличие от польского, довольно часто прибегали к использованию функциональных аналогов. Это помогало сохранить при переводе игру слов, которая терялась в польских текстах, когда А. Польковский следовал принципу непереводаемости (ср. англ. *Horace Slughorn*, польск. *Horace Slughorn*, рус. *Гораций Слизнорт*).

Таким образом, мы сделали вывод, что переводческие решения для польского и русских переводчиков во многом совпадали, однако русские переводчики чаще стремились сохранить авторский стиль, игру слов и «говорящие» имена, в то время как А. Польковский следовал принципу непереводаемости.

Другим распространённым видом ономастических реалий являются топонимы или географические названия, то есть собственное имя любого географического объекта (Подольская/*Podolska*, 1988: 135). По признаку указания места вместе с топонимами мы рассматривали наименования различных локаций, представленных в романе – названия домов и помещений. Как и в случае с антропонимами, для передачи урбанонимов, т.е. собственных имён любого внутригородского топографического объекта (там же: 154), А. Польковский следует принципу непереводаемости. Русские переводчики в основном транслитерируют иноязычные топонимы, в отдельных случаях используя приём калькирования, примеры которого приведены в Таблице 6:

Таблица 6

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| Budleigh Babberton | Budleigh Babberton | Бадли-Бэббертон |
| Cokeworth | Cokeworth | Коукворт |
| Hogsmeade | Hogsmeade | Хогсмид |
| Little Hangleton | Little Hangleton | Литл-Хэнглтон |
| Little Whinging | Little Whinging | Литл Уингинг |
| Ottery St Catchpole | Ottery St Catchpole | Оттери-Сент-Кэчпоул |

Польский переводчик обращается к данному способу перевода только при передаче дримонима (собственное имя любого пути сообщения) (там же: 57) и оронима (собственное имя любого элемента рельефа земной поверхности) (там же: 104) (ср. англ. *Forbidden Forest*, польск. *Zakazany Las*, рус. *Запретный лес*; англ. *Godric's Hollow*, польск. *Dolina Godryka*, рус. *Годрикова впадина*), однако, как и для русских переводчиков, он является основным при переводе названия локаций, как видно из примеров в Таблице 7:

Таблица 7

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|-----------------|---------------------|-----------------------|
| Astronomy Tower | Wieża Astronomiczna | Астрономическая башня |
| Death Chamber | Komnata Śmierci | Комната смерти |
| The Great Hall | Wielka Sala | Большой зал |
| Malfoy Manor | Dwór Malfoya | Поместье Малфоев |
| Shrieking Shack | Wrzeszcząca Chata | Визжащая хижина |

Ещё одним видом онимов, широко представленным в ономастическом пространстве романа, являются эргонимы, то есть собственное имя делового объединения людей (там же: 166). К подобным объединениям относятся, в том числе, союзы, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения и кружки. В нашей работе мы выделили следующие виды эргонимов: организации (42), государственные и финансовые учреждения (4), учебные заведения (4), клубы Хогвартса (13), спортивные команды (7), музыкальные коллективы (2), магазины, отели и рестораны (17), фирмы и компании (2).

При исследовании эргонимы показали себя достаточно неоднородными. Названия организаций, в отличие от названий учреждений, клубов и предприятий, представляли собой довольно большие конструкции, характеризовать способы перевода которых было затруднительно. Однако, проанализировав все переводы, мы сделали вывод, что одним из наиболее предпочитаемых переводчиками обеих стран способом передачи эргонимов является функциональный аналог. Этот метод позволяет передать колорит национальной самоорганизации, сохранив особенности оригинала. См. Таблицу 8:

Таблица 8

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|--|--|--|
| Accidental Magic Reversal Squad | Czarodziejskie Pogotowie Ratunkowe | Группа аннулирования случайного волшебства |
| Broom Regulatory Control | Zarząd Nadzoru Miotlarskiego | Сектор контроля за метлами |
| Inquisitorial Squad | Brygada Inkwizycyjna | Инспекционная дружина |
| Floo Network Authority | Biuro Główne Sieci Fiuu | руководящий центр Сети летучего пороха |
| International Magical Trading Standards Body | Międzynarodowa Komisja Handlu Magicznego | Международный совет по выработке торговых стандартов |

Другим популярным методом передачи эргонимов стало калькирование, полностью сохраняющее авторский стиль. См. Таблицу 9:

Таблица 9

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|---|---|---|
| International Confederation of Wizards | Międzynarodowa Konfederacja Czarodziejów | Международная конфедерация магов |
| Order of the Phoenix | Zakon Feniksa | Орден Феникса |
| Ministry of Magic | Ministerstwo Magii | Министерство магии |
| Beast, Being, and Spirit Divisions | Wydziały Zwierząt, Istot i Duchów | Подразделения зверей, существ и духов |
| Department of International Magical Cooperation | Departament Międzynarodowej Współpracy Czarodziejów | Отдел международного магического сотрудничества |

Однако при выборе данных стратегий не обошлось без непоследовательностей и ошибок в переводе. Так, Дж. Роулинг, среди прочих использует несколько основных терминов для описания устройства структур министерства: *Committee* (3 раза), *Department* (9 раз), *Office* (7 раз). Однако в переводе вариантов встречается несколько больше.

Слово *Department* переводится на польский как *Urząd* (1 раз), *Departament* (8 раз), *Wydział* (1 раз); на русский как *Комиссия* (2 раза), *Отдел* (11 раз), *Департамент* (4 раза). Различие в общем суммарном количестве употреблений терминов не случайно: несколько раз один и тот же департамент переводился разными способами, порой даже на страницах одной книги. Например, англ. *Department for the Regulation and Control of Magical Creatures* А. Польковский в четвёртой книге серии переводит как *Urząd Kontroli nad Magicznymi Stworzeniami*, а в пятой и седьмой – *Departament Kontroli nad Magicznymi Stworzeniami*. При этом русские переводчики допускают целых четыре трактовки данной реалии, причём три из них только в одной книге: *Отдел по регулированию и контролю за магическими существами* (кн. 4), *Комиссия по регулированию и контролю за магическими существами* (кн. 4), *Комиссия по регулированию и контролю магических существ* (кн. 4), *Отдел регулирования магических популяций и контроля над ними* (кн. 5, 7).

Реалия *Office* также вызывает несколько вариантов перевода. А. Польковский в большинстве случаев последовательно передаёт её словом *Urząd*, но один раз употребляет термин *Biuro* (примечательно, что этот же термин он употребляет при переводе англ. *Bureau*). В русском переводе встречаются варианты *Управление* (2 раза), *Сектор* (4 раза), *Бюро* и *Комиссия*. При этом, к сожалению, разночтения при переводе одной реалии также допускаются: при передаче эргонима англ. *Misuse of Muggle Artefacts Office* русские переводчики предлагают несколько вариантов: *Противозаконное использование изобретений маглов* (кн. 2), *Комиссия по борьбе с незаконным использованием изобретений маглов* (кн. 4), *Сектор борьбы с незаконным использованием изобретений маглов* (кн. 5).

С эргонимами, включающими в себя слово *Committee* тоже всё не просто. В польском переводе они передаются с помощью терминов *Komitet* (1 раз) и *Komisja* (2 раза).

То же можно наблюдать и в русском переводе: *Комиссия* (2 раза), *Комитет* (2 раза) (разница в общем количестве употреблений снова объясняется непоследовательностью перевода: оним *Committee on Experimental Charms* передаётся во второй книге как *Комитет по экспериментальной магии*, а в четвёртой – как *Комиссия по экспериментальным чарам*.

Между тем, и в английском, и в польском, и в русском языках эти термины различаются между собой. В польском языке слово *komitet* определяется так: 1. «группа людей, назначенных для выполнения конкретных, обычно краткосрочных задач», 2. «орган государственного управления, руководящий конкретной сферой или осуществляющий над ней контроль» (*Slownik...*, 1997–2019). А *komisja* это: 1. «команда людей, назначенных для выполнения конкретных задач; также: встреча такой команды», 2. «коллегиальный орган высшего государственного управления» (*Slownik...*, 1997–2019). Разница, на первый взгляд, небольшая, но оба этих термина используются в общественной и политической сфере деятельности, при этом каждый отвечает за своё (напр. *Komitet Regionów*, *Europejski Komitet Ekonomiczno-Spoeczny*, *Komisja Budowania Pokoju*).

В русском языке ситуация обстоит похожим образом. «Большой энциклопедический словарь» толкует «комитет» как 1) «государственный орган, образуемый для проведения специальных мероприятий или руководства какой-либо отраслью», 2) «коллегиальный выборный руководящий орган в политических партиях и общественных организациях» (БЭС/БЕС, 2000–2019); а «комиссию» как «орган, создаваемый для выполнения каких-либо определенных функций или проведения специальных мероприятий» (БЭС/БЕС 2000–2019). Употребление этих терминов также различно и не взаимозаменяемо: ср. *Комитет Совета Федерации по вопросам безопасности и обороны* и *Комиссия Совета Федерации по регламенту и парламентским процедурам*.

Кроме того, термин *Commission* тоже встречается среди эргонимов романа: англ. *Muggle-Born Registration Commission*, польск. *Komisja Rejestracji Mugolaków*, рус. *Комиссия по учету магловских вырожденков* (при этом хотелось бы отметить, что в русском переводе наблюдается негативная окраска, несоответствующая авторскому стилю).

Таким образом, мы убедились, что термины *комитет* и *комиссия* имеют различия и не могут подменять друг друга. То же хотелось бы видеть и в переводе книги, автор которой продумал политическую и общественную жизнь своего мира. Подобные замены и непоследовательность влекут за собой путаницу, беспорядочность и раздувают и без того сложную бюрократическую систему Министерства магии.

Кроме кальки и функционального аналога встречаются и другие способы перевода названия организаций, но они менее продуктивны.

Неотъемлемой частью продуманной фантастической вселенной являются её индивидуальные реалии, характерные предметы и мелкие детали, создающие антураж. В нашей работе мы рассматривали названия волшебных предметов, к которым относятся такие виды онимов как хрематонимы, порейонимы, а также уникальный для ономастического пространства романа оним – название волшебных зелий. Проанализировав данные виды онимов, мы пришли к выводу, что часто они пред-

ставляют собой словосочетания с определяемым словом, которые в большинстве случаев передаются с помощью кальки, как видно из Таблицы 10:

Таблица 10

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|--------------------|---------------------|---------------------|
| Hand of Glory | Ręka Glorii | Рука славы |
| Marauder's Map | Mapa Huncwotów | Карта мародёров |
| Resurrection Stone | Kamień Wskrzeszenia | Воскрешающий камень |
| Goblet of Fire | Czara Ognia | Кубок Огня |

Авторские неологизмы и игра слов переводятся при помощи функциональных аналогов и семантических неологизмов, однако переводческие решения не всегда совпадают. См. Таблицу 11:

Таблица 11

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|-------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| Ever-Bashing Boomerangs | Niechybiający bumerang | Безостановочно-расшибальные бумеранги |
| Stink Pellets | fetorokulki | Драже-вонючки |
| Nosebleed Nougat | Krwotoczki Truskawkowe | Кровопрелитная конфета |

Одним из частых способов перевода прагматонимов, используемых для обозначения сорта, марки или товарного знака, являлось описание (7 примеров в польском и 17 в русском) – это может свидетельствовать о том, что некоторые прагматонимы не воспринимались переводчиками как имена собственные. В реалиях волшебного мира даже привычный предмет может наделяться необычными способностями, в чём и кроется проблема прагматонимов у Дж. Роулинг. Многие названия товаров также представляют собой словосочетания с определяемым словом. Тем не менее, отличить онимы от обычных словосочетаний помогает графика – прагматонимы пишутся с заглавной буквы (ср. англ. *lamb chops* и *Pumpkin Pasties*). Однако переводчики не всегда справлялись с этой задачей, как видно из Таблицы 12:

Таблица 12

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|---------------------------|--|----------------------------------|
| Nose-Biting Teacup | Kubek do herbaty gryzący w nos | Кружки, кусающие за нос |
| Patented Daydream Charms | Patentowane Zaklęcia Wywołujące Sny na Jawie | Патентованные чары – грезы наяву |
| Toothflossing Stringmints | Samoczyszczące nici do zębów | Мятные нитки для чистки зубов |
| Frog Spawn Soap | Mydło z żabiego skrzeku | Мыло из жабыей икры |

Существование любого, в том числе волшебного, сообщества невозможно без существования СМИ и культурного наследия, как и невозможно обучение в школе без учебников. Все эти реалии находят отражение в романе, являясь частью имитворчества Дж. Роулинг. Последним рассматриваемым нами видом ономастических реалий романов стали названия печатной продукции, которые относятся к идеонимам. Среди них мы выделили библионимы (названия книг) и гемеронимы (названия органов периодической печати). Идеонимы, представленные в книгах о Гарри Поттере, несут в себе авторский стиль и культурологические особенности вымышленного мира, а потому подвергаются непосредственно переводу. В качестве стратегий перевода переводчики предпочитают калькирование и создание функционального аналога, так как эти способы трансформации помогают наиболее полно передать план содержания и/или выражения реалии. Примеры калькирования идеонимов представлены в Таблице 13:

Таблица 13

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|--------------------------------------|---|---|
| A Guide to Medieval Sorcery | Przewodnik po magii średniowiecznej | Руководство по средневековому волшебству |
| Hogwarts, A History | Historia Hogwarty | История Хогвартса |
| Important Modern Magical Discoveries | Najważniejsze współczesne odkrycia magiczne | Важные магические открытия последнего времени |
| A History of Magic | Dzieje magii | История магии |

Примеры использования функционального аналога см. в Таблице 14:

Таблица 14

| Оригинал | Польский вариант | Русский вариант |
|------------------------|-----------------------|----------------------|
| Challenges in Charming | Horyzonty zaklęć | Проблемы чароветения |
| Witch Weekly | Tygodnik "Czarownica" | Ведьмин досуг |
| Which Broomstick? | Jak wybrać miotłę | Выбери себе метлу |

Вместе с тем, в ходе исследования выяснилось, что способы перевода многих отдельных разрядов онимов практически не освещались в научной сфере, рассматриваясь в общей теории перевода реалий и имён собственных. Наш анализ также показал, что методы, выявленные С. Влаховым и С. Флориним, не всегда могут однозначно определить стратегию перевода той или иной реалии, а это значит, что необходимо продолжать работу в данном научном направлении. На основе проведённого исследования мы смогли классифицировать группы ономастических реалий по основным способам их перевода, как представлено в Таблице 15:

Таблица 15

| Виды онимов | Наиболее частотные способы перевода на польский язык | Пример | Наиболее частотные способы перевода на русский язык | Пример |
|--|--|---|---|--|
| <i>Личные имена</i> | принцип непереводаемости | Bathilda Bagshot | транскрипция | Bathilda Bagshot (англ.) Батильда Бэгшот |
| | адаптация | Libatius (англ.) Libacjusz | | Libatius (англ.) Либациус |
| <i>Прозвища Зоонимы</i> | калькирование | The Fat Friar (англ.) | калькирование | The Fat Friar (англ.) Толстый монах |
| | | Gruby Mnich | функциональный аналог | Egbert the Egregious (англ.) Эгберт Эгоист |
| <i>Авторские топонимы</i> | принцип непереводаемости | Magnolia Crescent | калькирование | Magnolia Crescent (англ.) Улица Магнолий |
| <i>Эргонимы Хремотонимы Библионимы Гемеронимы Порейонимы</i> | калькирование | Dark Force Defence League (англ.) Liga Obrony przed Czarna Magią | калькирование; | Dark Force Defence League (англ.) Лига защиты от темных сил |
| | функциональный аналог | Mirror of Erised (англ.) Zwierciadło Ain Eingarp | функциональный аналог | Mirror of Erised (англ.) Зеркало Еиналеж |
| <i>Прагматонимы</i> | калькирование | Belch Powder (англ.) Proszek na bekanie | калькирование; | Belch Powder (англ.) рыгательный порошок |
| | функциональный аналог | U-No-Poo (англ.) Q-Py-Block | функциональный аналог | U-No-Poo (англ.) Тот-Кто-Умеет-В-Кишках-Застревать |
| | семантический неологизм | Nosebleed Nougat (англ.) Krwotoczki Truskawkowe | семантический неологизм | Nosebleed Nougat (англ.) Кровопротитная конфета |

Так, основным способом передачи реалий для русских переводчиков стали транскрипция и транслитерация (413 случаев), в то время как А. Польковский обращался к принципу непереводаемости (364 случая). При этом транскрипция в русском переводе и соответствующий ей в польском переводе принцип непереводаемости чаще всего используются переводчиками для передачи личных имён, то есть, тех видов ономастических реалий, где значение имеет план выражения. Для передачи смысловых имён и названий переводчики обращались к непосредственному переводу и калькированию как к основному способу сохранения плана содержания (180 примеров в русском переводе и 179 – в польском), а также к созданию семантического неологизма (22 и 23 примера соответственно). В том случае, когда на первый план выходила задача сохранить не только план содержания, но и когнитивный эффект, переводчики обращались к различным способам приблизительного перевода – подбору функционального аналога (103 и 66), родо-видовой замене (18 и 8) и описанию (33 и 21).

К сожалению, нельзя не отметить многочисленные ошибки и неточности в русском переводе, а также его непоследовательность при передаче одних и тех же реалий на протяжении всех книг – нередко один оним переводился разными способами на протяжении нескольких книг (а иногда и в рамках одной) (ср. англ. *International Confederation of Wizards*, рус. *Международная конфедерация магов* (кн. 1, 5), *Международная конфедерация колдунов и магов* (кн. 2), *Международная конфедерация колдунов* (кн. 4)); некоторые онимы подвергались не слишком удачной замене (ср. англ. *Merrythought* – рус. *Вилкост*) или и вовсе утрачивались (ср. англ. *Gambol and Japes Wizarding Joke Shop*, рус. *соседняя лавка пишущих принадлежностей*). В то же время перевод А. Польковского отличается большей последовательностью, в нём чувствуется творческая манера переводчика и его индивидуальность, противопоставленная обезличенной работе коллектива переводчиков. Можно сделать вывод, что перевод, выполненный одним автором, предпочтительнее, т. к. помогает лучше передать дух оригинала и позволяет переводчику продумать стиль и принцип передачи реалий.

Таким образом, мы выполнили все поставленные перед нами задачи, и достигли желаемой цели: сравнив переводы, выполненные представителями одной языковой группы, мы выявили то общее, что легло в основу новой классификации способов перевода ономастических реалий.

Литература

БЭС – *Большой энциклопедический словарь*, 2000–2019. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p/> (дата обращения: 14.06.2019).

Виноградов В. С., *Перевод: Общие и лексические вопросы*, Москва 2006.

Влахов С., Флорин С., *Непереводимое в переводе*, Москва 2012.

Волкодав Т.В. *Структурно-типологические и лексико-семантические параметры литературной сказки Дж. Роулинг и ресурсы их передачи на русский и немецкий языки*. Краснодар, 2006.

Капкова С.Ю. *О характере ошибок в переводах книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Тайная комната»* // „Вестник ВГУ: Лингвистика и межкультурная коммуникация”, 2004. № 2. С. 83–86.

Подольская Н.В., *Словарь русской ономастической терминологии*. Москва 1988.

Сафронова А.А. *Варианты переводов на русский язык имен собственных в романах Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере* // „Международный журнал социальных и гуманитарных наук”, Т. 8. 2016. № 1. С. 205–209.

Смирнова Е.А., Щелконогова Е.А., *Игра слов в оригинале и переводе книги Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Кубок огня»* // „Филологические науки: Вопросы теории и практики”. Тамбов : Грамота, 2009. № 1(3). С. 190–193.

Malek M. (2008), *O tłumaczeniach książki Harry Potter and the Deathly Hallows autorstwa J. K. Rowling* [w:] Łukasik M. (red.), *Debiuty Naukowe II. Terminologia – translatoryka – terminografia*, Katedra Języków Specjalistycznych – Koło Naukowe BAJT, Warszawa; URL: http://www.magdalenamalek.pl/pliki/O_tlumaczeniach_ksiązki_Harry_Potter_and_the_Deathly_Hallows.pdf (дата обращения: 14.06.2019).

Rowling, J.K., *Harry Potter i Księżę Półkrwi*, Poznań 2006.

Słownik języka Polskiego, 1997–2019, URL: <https://sjp.pwn.pl> (дата обращения: 14.06.2019).

Trzaska N., *Kreatywność tłumacza. O translacji neologizmów w powieści fantastycznej na podstawie polskiego i greckiego przekładu “Harry’ego Pottera”*, 2017; URL: https://www.researchgate.net/publication/303753195_Kreatywnosc_tlumacza_O_translacji_neologiz-mow_w_powieści_fantastycznej_na_podstawie_polskiego_i_greckiego_przekładu_Harry’ego_Pottera_preprint (дата обращения: 14.06.2019).

Woźniak M., *Czy Harry Potter pod inną nazwą nie mniej by pachniał? O tłumaczeniu imion własnych we francuskich, polskich i włoskich przekładach powieści J. K. Rowling* // „Przekładaniec: Przekład literatury dziecięcej”, 2006, № 1(16), s. 171–192.

Żyłka A., *O tłumaczeniu Harry’ego Pottera na język polski i rosyjski (Harry Potter i kamień filozoficzny)* // „Przegląd Rusycystyczny”, 2005, № 27/3, s. 27–42.

Bibliografia po transkrypcji

BES (2000–2019) – *Bolshoj enciklopedicheskij slovar*, URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p/> (dostęp: 14.06.2019).

Капкова С. И. (2004), *O kharaktere oshibok v perevodakh knigi Dzh. Rouling Garri Potter i Tajnaja komnata*, (in:) *Vestnik VGU Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*, Voronezh.

Malek M. (2008), *O tłumaczeniach książki Harry Potter and the Deathly Hallows autorstwa J. K. Rowling*, [w:] Łukasik M. (red.), *Debiuty Naukowe II. Terminologia – translatoryka – terminografia*, Katedra Języków Specjalistycznych – Koło Naukowe BAJT, Warszawa; URL: http://www.magdalenamalek.pl/pliki/O_tlumaczeniach_ksiązki_Harry_Potter_and_the_Deathly_Hallows.pdf (dostęp: 14.06.2019).

Podolskaja N.V. (1988), *Slovar russkoj onomasticheskoi terminologii*, Moskva.

Rowling, J.K., *Harry Potter i Księżę Półkrwi*, Poznań 2006.

Safronova A.A. (2016), *Varianty perevodov na russkij jazyk imen sobstvennykh v romanakh Dzh. K. Rouling o Garri Pottere*, „Mezhdunarodnyj zhurnal sotsialnykh i gumanitarnykh nauk”, t. 8, nr 1, s. 205–209.

Słownik Języka Polskiego, 1997–2019, URL: <https://sjp.pwn.pl> (dostęp: 14.06.2019).

Smirnova E.A., Shchelkonogova E.A. (2009), *Igra slov v originale i perevode knigi Dzh. K. Rouling Garri Potter i Kubok ognia. Filologičeskije nauki. Voprosy teorii i praktiki*, Tambov, t. 1(3), s. 190–193.

Vinogradov V.S. (2006), *Perevod: Obshchie i leksicheskie voprosy*, Moskva.

Vlakhov S., Florin S. (2012), *Neperevodimoe v perevode*, Moskva.

Volkodav T.V. (2006), *Strukturno-tipologičeskije i leksiko-semantičeskije parametry literaturnoj skazki Dzh. Rouling i resursy ikh peredachi na russkij i nemetskij jazyki*, Krasnodar.

Trzaska N. (2017), *Kreatywność tłumacza. O translacji neologizmów w powieści fantastycznej na podstawie polskiego i greckiego przekładu „Harry’ego Pottera”*, URL: https://www.researchgate.net/publication/303753195_Kreatywnosc_tlumacza_O_translacji_neologizmow_w_powieści_fantastycznej_na_podstawie_polskiego_i_greckiego_przekładu_Harry’ego_Pottera_preprint (dostęp: 14.06.2019).

Woźniak M. (2006), *Czy Harry Potter pod inną nazwą nie mniej by pachniał? O tłumaczeniu imion własnych we francuskich, polskich i włoskich przekładach powieści J.K. Rowling // „Przekładaniec: Przekład literatury dziecięcej”*, nr 1(16), s. 171–192.

Żyłka A. (2005), *O tłumaczeniu Harry’ego Pottera na język polski i rosyjski (Harry Potter i kamień filozoficzny)*, „Przełąd Rusycystyczny”, nr 27/3, s. 27–42.

Abstract

Translation of onomastic realis (a case study of Polish and Russian translations of novels about Harry Potter by J.K. Rowling)

The article is dedicated to the analysis of the methods of translation of onomastic realis in the Polish and Russian languages on the material of novels about Harry Potter by J.K. Rowling. In the onomastic space of novels 809 realities were singled out and were analyzed from the point of view of onomastics and translation studies and divided into groups of onyms: anthroponyms, zoonyms, toponyms, ergonyms, chrematonyms, praonyonyms, pragmatonyms, ideonyms. For each group the translation methods used by Polish and Russian translators were analyzed, the most frequent translation methods were highlighted. As a result of the study, a new classification of methods for translating onomastic realities was developed.

Keywords: onomastic, translation studies, onomastic space, translation of onomastic realis, translations of novels by J.K. Rowling

Streszczenie

Tłumaczenie realiów onomastycznych (na przykładzie polskich i rosyjskich tłumaczeń powieści J.K. Rowling o Harrym Potterze)

Artykuł omawia sposoby przekładu jednostek onomastycznych na języki polski i rosyjski na materiale powieści J.K. Rowling o Harrym Potterze. W onomastycznej przestrzeni powieści wyodrębniono 809 jednostek onomastycznych, które zostały zbadane z punktu widzenia onomastyki i przekładoznawstwa oraz podzielone na grupy onimów: antroponimy, zoonimy, toponimy, ergonimy, chrematonimy, porejonimy, pragmatonimy, ideonimy. Dla każdej grupy przeanalizowane zostały sposoby tłumaczenia stosowane przez polskiego i rosyjskich tłumaczy oraz wyróżnione najczęściej występujące sposoby tłumaczenia. W wyniku przeprowadzonego badania opracowano nową klasyfikację sposobów tłumaczenia jednostek onomastycznych.

Słowa kluczowe: onomastyka, przekładoznawstwo, przestrzeń onomastyczna, tłumaczenie jednostek onomastycznych, tłumaczenia powieści J.K. Rowling